

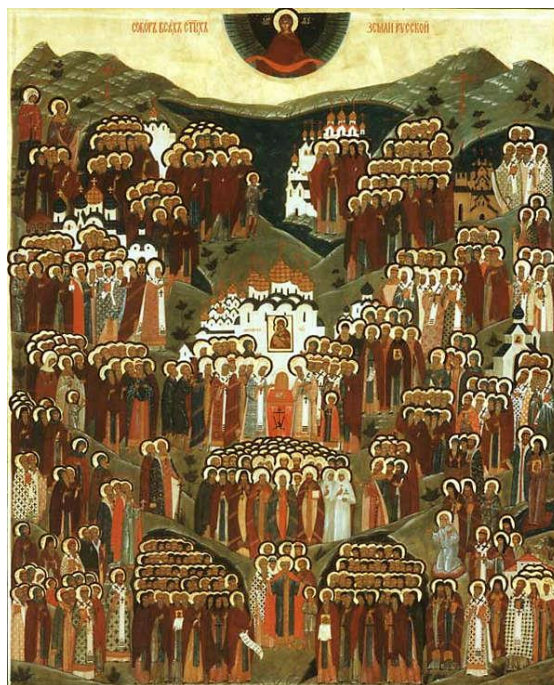
Ukrainian Orthodox Church of Canada Українська Православна Церква в Канаді L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**Бог не Дає Перевагу
Нікому**
(Друга Неділя після
П'ятидесятниці - Неділя Усіх
Святих Руси-України)

God's Impartiality
(Second Sunday after
Pentecost – Sunday of All
Saints of Rus'-Ukraine)

L'Impartialité de Dieu
(Deuxième Dimanche après la
Pentecôte - Dimanche de la
Toussaint de Rous'-Ukraine)



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
kutash@unicorne.org

**«Бог не дає переваги нікому.» (Св. Апостол Павло у своєму
Посланні до Римлян)**

У сьогоднішньому Апостолі (Римлян 2:10-16) Св. Апостол Павло проголошує: «Бог не дає переваги нікому» (вірш 11). Він каже, що ніхто не має спеціального статусу перед Богом на основі приналежності до будь-якої спільноти чи групи людей.

Ця ідея могла звучати радикально в спільноті, до якого Павло писав (єврейські послідовників Месії в Римі). Євреї зазвичай вважали, що Бог до них відноситься особливо прихильно, тому що вони з народження – частина народу, до засновника якого, Авраама, Він був сказав: «Я складу заповіта Свого поміж Мною та поміж тобою, і поміж твоїм потомством по тобі на їхні покоління на вічний заповіт, що буду Я Богом для тебе й для нащадків твоїх по тобі» (Буття 17:7). А з іншого боку, греки дивилися на євреїв та інших народів з жалістю та й презирством, вважаючи себе особливими, бо ж у їхній спадщині було багато визначних

людей і їхня мова й культура були домінуючими в Римській імперії.

Павло проголосив, що насправді не має жодного значення для Бога, чи хтось народився в єврейське чи в грецьке (або, можна зазначити, в будь-яке інше етнічне чи інше) суспільство, «... тому що не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть» (в.13). Шлях відкритий для кожного, щоб стати одним з Богообраного народу, якщо вони будуть слухняні Йому.

Таким чином, Другу Неділю після П'ятидесятниці Православні Церкви призначають на честь усіх Святих Угодників, яких Бог виявив у межах їхньої землі чи спільноти. Для православних українців, сьогодні Неділя Усіх Святих Руси-України. Україна та її народ також обрані Богом, щоб почути Його вістування і ставати слухняним Йому. Аналогічним чином, в один прекрасний день, коли Православна Церква, з ласки Божої, досягне повного розквіту в країні Канаді, і Бог відкриє Своїх Святих, які трудяться або трудилися тут, ми будемо святкувати й Неділю Усіх Святих Канади (ми можемо навіть зараз святкувати її у вірі, що Бог і зараз це чинить).

Бог наказав: «Я Господь, Бог ваш, і ви освятитесь, і будьте святі, бо Святий Я» (Левит 11:44, I Петра 1:15-16). Це веління має бути нашою провідною зіркою у часі Посту Апостолів, який розпочався у понеділок після Неділі Всіх Святих неділю і триває до Празника Святих Апостолів Петра й Павла (30 червня /12-го липня). Знаючи, що Бог неупереджений в Своїх відносинах з людьми має дати нам надію і підтримку в наших зусиллях жити святим життям. Бог допоміг безлічі людей до нас і буде допомагати й нам.

Той факт, що наш світ, з усіма жорстокими і егоїстичними діями, яких бачив і продовжує бачити, все ще існує - це ж ознака милосердя і терпіння Бога, Який не бажає його знищення, але жадає покаяння і подальшого відновлення і зцілення Його дорогих дітей. Він хоче, щоб ми відверталися від дороги, яка веде до смерті і знову й знову наново починали жити "життям з Богом, життям Церкви» [як пише о. Тома Гопко в книзі Orthodox Spirituality («Православна духовість»), 23-24].

Почнемо з того, визнаючи наше прагнення до цього життя з Богом (як правило прикрите під виглядом бажання різних задоволень і комфорту, - але Бог є джерелом усіх справжніх задоволень і комфорту, і, коли вони відокремлені від життя з Ним, то вони в кінцевому підсумку призводять до зовсім протилежного: до болю, гіркоти і розпачу). Давайте, будьмо смиренними й щирими: чесним по відношенню до Бога, до інших і до себе. Будемо молитися і прагнути тримати піст. Бог допоможе нам. Він не змінюється.

**God's Impartiality
(Second Sunday after
Pentecost – Sunday of All
Saints of Rus'-Ukraine)**

**“[T]here is no partiality with God” (St.
Paul in his Letter to the Romans)**

St. Paul proclaims in today's Epistle (Romans 2:10-16): “[T]here is no partiality with God’ (v. 11). He says that no one has special standing with God based on their being a member of any particular community or group of people.

This idea may have appeared to the community to which Paul was writing (the Jewish followers of the Messiah in Rome). Hebrews (today virtually universally referred to as “Jews”) commonly viewed themselves as specially favoured by God by virtue of being born into the nation to whose founder, Abraham, He had said: “I will establish My covenant between Me and you and your descendants after you in their generations, for an everlasting covenant, to be God to you and your descendants after you” (Genesis 17:7). On the other hand, Greeks looked upon Jews and other nations with pity and scorn, believing themselves to be special, since there were so many great people from their heritage and since their language and culture were dominant in the Roman Empire.

Paul proclaimed that it did not truly matter to God if one were Hebrew or Greek (or, one may note, part of any other ethnic or other identity), “...for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified” (v. 13). The way is open for everyone to become one of God's chosen people if they will be obedient to Him.

Thus the Second Sunday after Pentecost is set aside by Orthodox Churches to honour all the Saints God has revealed within their land or their community. For the Ukrainian Orthodox, today is the

**L'Impartialité de Dieu
(Deuxième Dimanche après la
Pentecôte - Dimanche de la
Toussaint de Rous'-Ukraine)**

**«[D]evant Dieu, il n'y a point de
favoritisme» (Saint Paul dans sa Lettre
aux Romains)**

Saint Paul proclame dans l'épître d'aujourd'hui (Romains 2:10-16): «[D]evant Dieu, il n'y a point de favoritisme» (v. 11). Il dit que personne n'a un statut particulier par rapport à Dieu juste parce qu'il (ou elle) fait partie d'une communauté ou d'un groupe de personnes.

Cette idée aurait pu paraître radicale à la communauté à laquelle Paul écrivait (les disciples Juifs du Messie à Rome). Les Hébreux (aujourd'hui pratiquement universellement dénommés «Juifs»), d'habitude considéraient eux-mêmes comme particulièrement favorisés par Dieu du fait même qu'ils étaient nés dans la nation au fondateur de laquelle, à Abraham, Il avait dit : «J'établirai mon alliance entre Moi et toi, et tes descendants, selon leurs générations: ce sera une alliance perpétuelle, en vertu de laquelle Je serai ton Dieu et celui de ta postérité» (Genèse 17:7). D'autre part, les Grecs considéraient les Juifs et les autres nations avec pitié et mépris, se croyant eux-mêmes spéciaux, car ils pouvaient nommer tant de personnalités proéminentes dans leur patrimoine et aussi parce que leur langue et leur culture dominaient dans tout l'Empire romain.

Paul a proclamé que pour Dieu il n'y a pas vraiment d'importance si l'on est Hébreu ou Grec (ou, on peut souligner, une partie d'une autre identité ou ethnie), car «[c]e ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu, mais ceux qui la mettent en pratique seront justifiés» (v.13). La voie est ouverte pour chacun pour qu'il puisse devenir l'un des élus de

Sunday of All Saints of Rus'-Ukraine. Ukraine and its people are also chosen by God to hear His message and to be obedient to Him. Similarly, one day when the Orthodox Church has, by God's Grace, attained to its full flowering in the country and God has revealed His Saints who labour or laboured here, we shall be celebrating the Sunday of All Saints of Canada (we may even now celebrate it in faith that God is at work doing so).

God has commanded: "You shall therefore consecrate yourselves, and you shall be holy; for I *am* holy." (Leviticus 11:44; I Peter 1:15-16). This command must be our beacon during the time of the Apostles' Fast which began on the Monday after All Saints' Sunday and lasts until the Feast of the Holy Apostles Peter and Paul (June 30/July 12). Knowing that God is impartial in His dealings with people ought to give us hope and encouragement in our efforts at living a dedicated and holy life. God has helped countless people before us and will help us as well.

The fact that our world, with all the cruel and selfish acts it has seen and continues to see, still exists is a sign of the mercy and patience of God Who does not desire its destruction, but yearns for the repentance and consequent healing and restoration of His dear children. He wants us to turn away from the road that leads to death and begin to live "life with God, the life of the Church" (Fr. Thomas Hopko, Orthodox Spirituality, 23-24).

Let us begin by recognizing our desire for this life with God (usually disguised as the desire for various pleasures and comfort – but God is the *Source* of all true pleasure and comfort, and when these are separated from a life with Him, they ultimately lead to their opposites: pain, bitterness and despair). Let us be humble and sincere: honest towards God, towards others and towards ourselves. Let us pray and strive to keep the Fast. God will help us. He does not change.

Dieu s'il Lui est obéissant.

Ainsi, le Deuxième Dimanche après la Pentecôte est dédié par les Églises orthodoxes à tous les Saints que Dieu a révélés dans leur pays ou leur communauté. Pour les orthodoxes ukrainiens, c'est aujourd'hui le Dimanche de la Toussaint de la Rous'-Ukraine. L'Ukraine et son peuple sont également choisis par Dieu pour entendre Son message et Lui obéir. De même, un jour où l'Église Orthodoxe aura, par la grâce de Dieu, parvenu à son plein épanouissement dans le pays du Canada et que Dieu aura révélé Ses Saints qui œuvrent ou qui ont travaillé ici, nous célébrerons le Dimanche de la Toussaint du Canada (on peut le célébrer même maintenant dans la foi qu'en le faisant, Dieu est à l'œuvre).

Dieu a ordonné: «[V]ous vous sanctifierez, et vous serez saints, car Je suis Saint " (Lévitique 11:44; I Pierre 1:15-16). Cette commande doit être notre guide durant le temps du Jeûne des Apôtres qui a débuté lundi après le Dimanche de la Toussaint et qui dure jusqu'à la Fête des Saints Apôtres Pierre et Paul (30 juin/12 juillet). Le fait de savoir que Dieu est impartial dans Ses relations avec les gens doit nous donner de l'espoir et de l'encouragement dans nos efforts pour mener une vie dévouée et sainte. Dieu a aidé d'innombrables personnes avant nous et nous aidera aussi.

Le fait que notre monde, avec tous les actes cruels et égoïstes qu'il a vus et qu'il continue de voir existe encore est un signe de la patience et de la miséricorde de Dieu Qui ne désire pas sa destruction, mais aspire à la repentance et la guérison consécutive et la restauration de Ses chers enfants. Il veut nous détourner de la route qui mène à la mort et veut que nous commençons à vivre «la vie avec Dieu, la vie de l'Église» [p. Thomas Hopko, Orthodox Spirituality («La spiritualité orthodoxe»), 23-24].

Commençons par reconnaître notre désir

de cette vie avec Dieu (habituellement déguisé en désir de divers plaisirs et de confort - mais Dieu Lui-même est la Source de tout vrai plaisir et de tout confort, et quand on les sépare de la vie avec Lui, ils nous amènent finalement à leur contraire: la douleur, l'amertume et le désespoir). Soyons humbles et sincères: honnêtes envers Dieu, envers les autres et envers nous-mêmes. Prions et nous efforçons-nous de garder le jeûne. Dieu nous aidera. Il ne change pas.

Traduction par Olena Yemchenko